

## Annexe — Bijlage

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

**17. OKTOBER 2002 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 8. Oktober 1981 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern, insbesondere des Artikels 2, ersetzt durch das Gesetz vom 15. Juli 1996;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 8. Oktober 1981 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern, insbesondere der Anlage *1bis*, eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 22. November 1996 und ersetzt durch den Königlichen Erlass vom 20. Juni 2002;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet durch folgende Erwägung:

In der Erwägung, dass die Regierungen der Beneluxländer am 26. Juli 2002 beschlossen haben, Staatsangehörige von Sierra Leone dem Visum für Flughafentransit zu unterwerfen;

In der Erwägung, dass dieser Beschluss seit dem 1. August 2002 wirksam ist;

Dass folglich Anlage *1bis* zum Königlichen Erlass vom 8. Oktober 1981 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern, in der eine Liste der Länder aufgenommen ist, deren Staatsangehörige - wie auch Inhaber von Reisedokumenten, die von diesen Ländern ausgestellt worden sind - der Visumpflicht für Flughafentransit unterliegen, durch Hinzufügen von Sierra Leone dringend angepasst werden muss;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Innern

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - In Anlage *1bis* zum Königlichen Erlass vom 8. Oktober 1981 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern, eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 22. November 1996 und ersetzt durch den Königlichen Erlass vom 20. Juni 2002, werden zwischen dem Wort «Pakistan» und dem Wort «Somalien» die Wörter «Sierra Leone» eingefügt.

**Art. 2** - Vorliegender Erlass wird mit 1. August 2002 wirksam.

**Art. 3** - Unser Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Einreise ins Staatsgebiet, der Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern gehören, ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 17. Oktober 2002

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern

A. DUQUESNE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 10 février 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 10 februari 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2003 — 2411

[C — 2003/00092]

**21 FEVRIER 2003.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 18 octobre 2002 réglant le remboursement par l'Agence fédérale d'accueil des demandeurs d'asile des frais relatifs à l'aide matérielle accordée par les centres publics d'aide sociale à un demandeur d'asile indigent hébergé dans une initiative locale d'accueil

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2003 — 2411

[C — 2003/00092]

**21 FEBRUARI 2003.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 18 oktober 2002 tot regeling van de terugbetaling door het Federaal Agentschap voor de Opvang van Asielzoekers van de kosten van de materiële hulp door de openbare centra voor maatschappelijk welzijn toegekend aan een behoeftige asielzoeker gehuisvest in een plaatselijk opvanginitiatief

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1<sup>o</sup>, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 18 octobre 2002 réglant le remboursement par l'Agence fédérale d'accueil des demandeurs d'asile des frais relatifs à l'aide matérielle accordée par les centres publics d'aide sociale à un demandeur d'asile indigent hébergé dans une initiative locale d'accueil, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmédy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 18 octobre 2002 réglant le remboursement par l'Agence fédérale d'accueil des demandeurs d'asile des frais relatifs à l'aide matérielle accordée par les centres publics d'aide sociale à un demandeur d'asile indigent hébergé dans une initiative locale d'accueil.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 21 février 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 18 oktober 2002 tot regeling van de terugbetaling door het Federaal Agentschap voor de Opvang van Asielzoekers van de kosten van de materiële hulp door de openbare centra voor maatschappelijk welzijn toegekend aan een behoeftige asielzoeker gehuisvest in een plaatselijk opvanginitiatief, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 18 oktober 2002 tot regeling van de terugbetaling door het Federaal Agentschap voor de Opvang van Asielzoekers van de kosten van de materiële hulp door de openbare centra voor maatschappelijk welzijn toegekend aan een behoeftige asielzoeker gehuisvest in een plaatselijk opvanginitiatief.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 21 februari 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

Annexe — Bijlage

MINISTERIUM DER SOZIALEN ANGELEGENHEITEN,  
DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER UMWELT

**18. OKTOBER 2002 — Ministerieller Erlass zur Regelung der der Föderalagentur für die Aufnahme von Asylsuchenden obliegenden Rückerstattung der Kosten für die materielle Hilfe, die die öffentlichen Sozialhilfzentren einem bedürftigen Asylsuchenden gewährt haben, der über eine lokale Aufnahmeinitiative untergebracht ist**

Der Minister der Sozialen Eingliederung,

Aufgrund des Gesetzes vom 2. April 1965 bezüglich der Übernahme der von den öffentlichen Sozialhilfzentren gewährten Hilfeleistungen, insbesondere des Artikels 11 § 2, ersetzt durch das Gesetz vom 9. Juli 1971;

Aufgrund des Programmgesetzes vom 19. Juli 2001 für das Haushaltsjahr 2001, insbesondere der Artikel 60 und 62;

Aufgrund des Ministeriellen Erlasses vom 30. Januar 1995 zur Regelung der Kostenerstattung durch den Staat für die Hilfeleistung, die die öffentlichen Sozialhilfzentren einem Bedürftigen gewährt haben, der die belgische Staatsangehörigkeit nicht besitzt und nicht im Bevölkerungsregister eingetragen ist, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 12. Dezember 1996 und die Ministeriellen Erlasse vom 2. Februar 1999, 29. November 1999 und 22. November 2001;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 7. Oktober 2002;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts vom 9. Oktober 2002;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet durch die Tatsache, dass die Föderalagentur für die Aufnahme von Asylsuchenden, nachstehend Agentur genannt, durch das Programmgesetz vom 19. Juli 2001 geschaffen wurde, um eine effiziente und koordinierte Verwaltung des Aufnahmenetzes für Asylsuchende zu gewährleisten; dass die Agentur als Aufgabe hat, die verschiedenen Modalitäten der Aufnahme von Asylsuchenden zu organisieren und zu verwalten; dass die Unterbringung der Asylsuchenden über lokale Aufnahmeinitiativen eine der Modalitäten der Aufnahme von Asylsuchenden ist; dass Struktur, Organisation und Arbeitsweise der Agentur durch den Königlichen Erlass vom 15. Oktober 2001 geregelt worden sind; dass gemäß den Bestimmungen des Königlichen Erlasses vom 22. Oktober 2001 das notwendige Personal angeworben worden ist, um die Agentur zu schaffen und einsatzfähig zu machen; dass die vom Föderalstaat verwalteten Zuweisungen "Aufnahme von Asylsuchenden" am 1. Januar 2003 der Agentur unter der Bezeichnung "Dotation FAA" übertragen werden; dass es demnach dringend notwendig ist, die Vorschriften in Bezug auf die lokalen Aufnahmeinitiativen, enthalten im Ministeriellen Erlass vom 30. Januar 1995 zur Regelung der Kostenerstattung durch den Staat für die Hilfeleistung, die die öffentlichen Sozialhilfzentren einem Bedürftigen gewährt haben, der die belgische Staatsangehörigkeit nicht besitzt und nicht im Bevölkerungsregister eingetragen ist, dieser Befugnisübertragung anzupassen und in einem autonomen Erlass aufzunehmen;

Aufgrund des Gutachtens 34.245/3 des Staatsrates vom 17. Oktober 2002, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 Absatz 1 Nr. 2 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat,

Erlässt :

**Artikel 1 - § 1 -** Die Föderalagentur für die Aufnahme von Asylsuchenden, nachstehend Agentur genannt, ersetzt die Kosten für die Aufnahme von bedürftigen Asylsuchenden, die über eine Aufnahmeinitiative untergebracht sind, welche von einem öffentlichen Sozialhilfzentrum auf der Grundlage eines zwischen der Agentur und dem ÖSHZ in Ausführung von Artikel 57ter Absatz 2 des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 über die öffentlichen Sozialhilfzentren abgeschlossenen Abkommens organisiert wird, zurück.

Die Rückerstattung besteht in der Zahlung eines Pauschalbetrags von 28,63 EUR pro Tag und pro belegten Aufnahmeplatz. Wenn ein im Rahmen einer Aufnahmeinitiative angebotener Aufnahmeplatz nicht belegt wird, beläuft der Rückerstattungsbetrag sich im Hinblick auf eine Vergütung der festen Kosten für die Organisation dieses Aufnahmeplatzes auf höchstens 60% des vorerwähnten Betrags.

§ 2 - Wenn das ÖSHZ ein besonderes Abkommen mit der Agentur abgeschlossen hat, besteht die Rückerstattung für jeden allein stehenden minderjährigen Asylsuchenden, der über eine Aufnahmeinitiative untergebracht ist, in Abweichung von der im vorhergehenden Absatz vorgesehenen Bestimmung in der Zahlung eines Pauschalbetrags von 33,37 EUR pro Tag und pro belegten Aufnahmeplatz.

§ 3 - Innerhalb der in Artikel 11 § 1 des Gesetzes vom 2. April 1965 bezüglich der Übernahme der von den öffentlichen Sozialhilfezentren gewährten Hilfeleistungen vorgesehenen Grenzen erstattet die Agentur auch die Kosten für medizinische und pharmazeutische Leistungen zurück.

**Art. 2** - Die in Artikel 1 des vorliegenden Erlasses vorgesehene finanzielle Beteiligung kann nicht gleichzeitig mit der finanziellen Beteiligung des Staates bezogen werden, die in den Artikeln 1 bis 3 und 5 des Ministeriellen Erlasses vom 30. Januar 1995 zur Regelung der Kostenerstattung durch den Staat für die Hilfeleistung, die die öffentlichen Sozialhilfezentren einem Bedürftigen gewährt haben, der die belgische Staatsangehörigkeit nicht besitzt und nicht im Bevölkerungsregister eingetragen ist, vorgesehen ist.

**Art. 3** - Die in Artikel 1 des vorliegenden Erlasses erwähnten Beträge sind gemäß den Bestimmungen des Gesetzes vom 2. August 1971 zur Einführung einer Regelung, mit der Gehälter, Löhne, Pensionen, Beihilfen und Zuschüsse zu Lasten der Staatskasse, bestimmte Sozialleistungen, für die Berechnung bestimmter Beiträge der Sozialversicherung der Arbeitnehmer zu berücksichtigende Entlohnungsgrenzen sowie den Selbständigen im Sozialbereich auferlegte Verpflichtungen an den Verbraucherpreisindex gebunden werden, an den Schwellenindex 103,14 (Grundlage 1996 = 100) der Verbraucherpreise gebunden.

Sie werden am 1. Januar jeden Jahres neu berechnet.

**Art. 4** - § 1 - In Artikel 6 des Ministeriellen Erlasses vom 30. Januar 1995 zur Regelung der Kostenerstattung durch den Staat für die Hilfeleistung, die die öffentlichen Sozialhilfezentren einem Bedürftigen gewährt haben, der die belgische Staatsangehörigkeit nicht besitzt und nicht im Bevölkerungsregister eingetragen ist, werden die Absätze 1, 2, 3, 4 und 5, abgeändert durch den Ministeriellen Erlass vom 22. November 2001, aufgehoben.

§ 2 - Im selben Artikel 6 wird Absatz 6, eingefügt durch den Ministeriellen Erlass vom 29. November 1999, aufgehoben.

**Art. 5** - Vorliegender Erlass tritt am 1. Januar 2003 in Kraft, mit Ausnahme von Artikel 1 § 3 und Artikel 4 § 2, die am 1. Januar 2004 in Kraft treten.

Brüssel, den 18. Oktober 2002

J. VANDE LANOTTE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 21 février 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 21 februari 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

#### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2003 — 2412

[C - 2003/00119]

**25 FEVRIER 2003.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions réglementaires modifiant l'arrêté royal du 9 juin 1999 portant exécution de la loi du 30 avril 1999 relative à l'occupation des travailleurs étrangers

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— de l'arrêté royal du 11 juillet 2002 modifiant, en ce qui concerne les ressortissants de la Confédération suisse, l'arrêté royal du 9 juin 1999 portant exécution de la loi du 30 avril 1999 relative à l'occupation des travailleurs étrangers,

— de l'arrêté royal du 18 octobre 2002 modifiant l'arrêté royal du 9 juin 1999 portant exécution de la loi du 30 avril 1999 relative à l'occupation des travailleurs étrangers,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmédy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les textes figurant respectivement aux annexes 1<sup>re</sup> et 2 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 11 juillet 2002 modifiant, en ce qui concerne les ressortissants de la Confédération suisse, l'arrêté royal du 9 juin 1999 portant exécution de la loi du 30 avril 1999 relative à l'occupation des travailleurs étrangers;

#### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2003 — 2412

[C - 2003/00119]

**25 FEBRUARI 2003.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van reglementaire bepalingen tot wijziging van het koninklijk besluit van 9 juni 1999 houdende uitvoering van de wet van 30 april 1999 betreffende de tewerkstelling van buitenlandse werknemers

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1<sup>o</sup>, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van het koninklijk besluit van 11 juli 2002 tot wijziging, wat betreft de onderdanen van de Zwitserse Bondsstaat, van het koninklijk besluit van 9 juni 1999 houdende uitvoering van de wet van 30 april 1999 betreffende de tewerkstelling van buitenlandse werknemers,

— van het koninklijk besluit van 18 oktober 2002 tot wijziging van het koninklijk besluit van 9 juni 1999 houdende uitvoering van de wet van 30 april 1999 betreffende de tewerkstelling van buitenlandse werknemers,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van het koninklijk besluit van 11 juli 2002 tot wijziging, wat betreft de onderdanen van de Zwitserse Bondsstaat, van het koninklijk besluit van 9 juni 1999 houdende uitvoering van de wet van 30 april 1999 betreffende de tewerkstelling van buitenlandse werknemers;